

Las traducciones catalanas del provenzal en la prensa del siglo XIX

MARÍA ÁNGELES CIPRÉS PALACÍN
Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es presentar una parte de las relaciones que existieron, en el siglo XIX, entre Cataluña y Provenza, entre sus respectivos movimientos de renacimiento lingüístico-literario. Para ello, hemos consultado gran número de publicaciones periódicas catalanas y provenzales de la época.

Palabras clave: Lengua provenzal, lengua catalana, poesía, narración, traducción, renacimiento lingüístico-literario, publicaciones periódicas.

RÉSUMÉ

Le but de ce travail a été celui de présenter une partie des rapports qui ont existé, au XIXe. siècle, entre la Catalogne et la Provence, entre leurs mouvements respectifs de renaissance linguistico-littéraire. À ce propos, nous avons consulté un grand nombre de publications périodiques catalanes et provençales de l'époque.

Mots clé: Langue provençale, langue catalane, poésie, récit, traduction, renaissance linguistico-littéraire, publications périodiques.

ABSTRACT

The aim of this paper is to show some of the relationships between the Catalan and Provençal linguistic-literary revivals in nineteenth century. For this purpose we have consulted many Catalan and Provençal periodical publications.

Key words: Catalan language, Provençal language, poetry, narrative, translation, linguistic-literary revivals, periodical publications.

El 15 de mayo de 1914, con motivo de la muerte del escritor provenzal Frédéric Mistral, leemos en *La Il·lustració Catalana* un resumen de la estrecha re-

lación que existió entre Cataluña y Provenza en el transcurso del siglo XIX primordialmente:

La renaxença provençal y la catalana han sigut pariones, y desde'l començament s'encarà en Mistral ab nosaltres, seguint lo nostre moviment, enco-ratjantnos en la rehabilitació de la nostra llengua, y endreçant-nos aquella superba Oda als Catalans que serà sempre un dels nostres orgulls més llegendaris. Les corrents de simpatía entre'ls provençals y nosaltres, y especialment ab ell, han durat y duren encara, donant lloch a la traducció d'una literatura dins l'altra, posantshi més d'un cop el mateix Mistral en aquesta tasca germanívola... Barcelona, 15 de Maig de 1914. Francesch Matheu, Ramon Pico y Campamar¹.

La trasposición al catalán de las obras de los más eminentes *félibres* (poetas que, en torno a Mistral construyeron el renacimiento lingüístico-literario provenzal en aquella época), constituyó un extenso capítulo que nos habla del hermanamiento de ambas regiones mediterráneas².

Sin embargo, en este pequeño estudio nos hemos propuesto dar cuenta de las traducciones al catalán aparecidas en la prensa de la época. Estas se refieren a narraciones y poemas que habían sido publicadas en Provenza, en *L'Armana Prouvençau* y *L'Aiòli* principalmente.

Hay que recordar que, a partir de 1860, el éxito de *Mirèio* de Mistral y su eco en los países del entorno, suponen un cambio en la orientación del *Félibrige*:

Les choses sont allées vite. Car si, d'une part, on vise à étendre le Félibrige hors des limites de la Provence, on découvre, en même temps, un domaine culturel qui déborde le domaine de la langue, et, de cette découverte, on passe facilement à la réflexion politique. D'autant que les Félibres découvrent alors la Catalogne.»³

La oda *I Troubaire Catalan* data de 1864, Mistral la declamó en Béziers el 5 de mayo con motivo de la fiesta poética que organizó la Academia de esa ciudad⁴ y tuvo un éxito clamoroso. En *La Ilustració Catalana* (29-1-1905) aparece por vez primera una traducción al catalán de dicha composición, llevada a cabo por Celestí Barallat. En el encabezamiento leemos la fecha de 1861, por lo que se supone que Mistral la compuso en ese año⁵. Por otra parte existe un estudio completo de la resonancia que tuvo dicha composición: R. Aramon i Serra, *El ressò de l'Oda «I troubaire Catalan» a Catalunya*, Barcelona: Institut

¹ *La Ilustració Catalana*, 17 de maig de 1914, p. 276.

² En este artículo sólo nos referimos a las traducciones de textos provenzales aparecidas en las publicaciones periódicas.

³ Jouveau, René, *Histoire du Félibrige (1876-1914)*, Nîmes: 1970, p. 13.

⁴ Pelissier, J., *Frédéric Mistral. Au jour le jour*, Aix-en-Provence: Editions Ophrys, 1967, p. 67.

⁵ *La Ilustració Catalana*, 29 de janer de 1905, p. 72.

d'Estudis Catalans, 1962-1967. En él se recogen las traducciones al catalán hechas por Francesc Pelagi Briz, Maria Antònia Salva, Damás Calvet, Celestí Barrallat i Falguera y el poema catalán *Brindis* de Albert de Quintana, escrito con ocasión de la *félibrejada* d'Avinyó de 1868⁶.

La amistad catalano-provenzal se asentó de modo definitivo a partir de 1866, año en que comienza el exilio del poeta y político catalán Victor Balaguer en Provenza. Charles de Tourtoulon en su estudio *La Renaissance de la Littérature catalane et de la Littérature provençale*, explica el movimiento de simpatía que se inició con la visita a Provenza de Victor Balaguer:

Le mouvement catalan et le mouvement provençal s'étaient développés parallèlement en s'ignorant l'un l'autre. Lorsqu'ils se connurent, une sympathie naturelle rapprocha tout d'abord les poètes des deux pays, et, du jour où Balaguer exilé serra pour la première fois la main de Mistral, Balaguer et Mistral étaient devenus frères⁷.

Con motivo de una espléndida fiesta que el *félibre* irlandés Bonaparte-Wyse dió en honor del escritor catalán el 30 de mayo de 1867 en el castillo de Font-Ségugno (Provenza), éste leyó una composición paralela dedicada a los poetas provenzales: *Als felibres de Provença*⁸. Las respuestas al poema de Mistral fueron varias:

— *Als poetas de Provença* de Damás Calvet, publicado en *L'Armana Prouvençau* de 1863 por Joseph Roumanille⁹.

— *Als poetas provençals* de Francesc PELAGI BRIZ, publicado en el *Calendari Català* de 1867¹⁰.

— *Als trobadors de Provença* de Antoni Careta i Vidal, publicado en *La Barretina* de 1868¹¹.

Otro poema dedicado a los provenzales es el de Vincent W. Querol (poeta valenciano de la época): *Als poetes provençals*, leído en las fiestas de San Remy, en 1868¹².

Si establecemos un orden cronológico en las traducciones recogidas, iniciamos el recorrido en los Juegos Florales de Barcelona de 1864. Allí el primer accesit al *gessamí* (jazmín) de plata fue para Mme. Rosa Anaïs de Roumanille, cuya divisa era *Aïs*, y sus dos composiciones aparecen publicadas en provenzal y en catalán: *La masco dóu Castelan*,

⁶ Aramon i Serra, Ramón, *El ressò de l'Oda «I Troubaire catalan» a Catalunya*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans 1962-1967.

⁷ Amade, Jean, *Origines et premières manifestations de la Renaissance Littéraire en Catalogne au XIXe. siècle*, Toulouse, París, 1924, p. 172.

⁸ Aramon i Serra, *op. cit.*, pp. 240-243.

⁹ Aramon i Serra, *op. cit.*, pp. 233-235.

¹⁰ Aramon i Serra, *op. cit.*, pp. 236-239.

¹¹ Aramon i Serra, *op. cit.*, pp. 244-245.

¹² Tubino, Francisco, *Historia del Renacimiento literario contemporáneo en Cataluña, Baleares y Valencia*, Madrid: 1880, pp. 645-646.

(*La bruixa del castell*) y *La moungeto*, (*La Monja*)¹³.

En 1873, Francesc Bartrina publica un poema dedicado al *félibre* Théodore Aubanel con motivo de haber recibido su *Llibre de la Mort*¹⁴.

En este mismo año, Joan Sitjar y Bulcegura, traduce el poema en provenzal de la poetisa Antounieto de Beaucaire, (*la Félibresso de l'Eurre*), titulado: *L'aucèu de ma Prouvènço, L'aucell de Ma Provensa*, fechado en La Bisbal, Mars 1872¹⁵.

En 1875, Damás Calvet traduce *Lo 9 Termidor* de Théodore Aubanel¹⁶.

En 1878, año de las Fiestas Latinas de Montpellier, a las que acudieron muchos poetas catalanes, valencianos y castellanos principalmente, el ganador de la Copa simbólica fue el escritor rumano Alecsandri con el «Cant del Llatí», traducido al catalán en el periódico *La Llumanera de Nova York*, al igual que el poema del escritor catalán Francesc Matheu, que consiguió el segundo premio¹⁷. En el periódico español *La Mañana* aparece la versión original en rumano acompañada de su traducción al castellano; igualmente se encuentran las composiciones de Mistral y del poeta catalán Francesc Matheu: *La Cansoun dou Latin* y *Lo cant del Llatí* con sendas traducciones castellanas que probablemente se deban a Teodor Llorente, autor de la reseña¹⁸. En *La Renaixensa* del 15 de juny de 1878, encontramos un artículo de dichas Fiestas firmado por Francesch Matheu (pp. 119-121).

Los Juegos Florales de Barcelona de 1880 marcan otro hito en este recorrido Cataluña-Provenza a través de la poesía y de la literatura. En este caso señalamos el poema de Francesc Matheu pronunciado en la cena de clausura de dicho certamen poético: *Brindis*. El estribillo de esta composición se refiere a *la copa* que tanto simbolizó para ambos pueblos:

*Que passe la copa,
Que vesse l'priorat;
Beguèm per la patria
y la llibertat*¹⁹

El episodio de las *copas* provenzal y catalana se inició en 1867, año en que los catalanes regalaron una a sus amigos provenzales en reconocimiento por la acogida dispensada a Victor Balaguer durante su exilio en Provenza. Se trataba de una preciosa copa de plata con dos figuras alegóricas representando Cataluña y Provenza²⁰.

¹³ *Jochs Florals de Barcelona*, 1864, pp. 79-91.

¹⁴ *La Renaixensa*, Janer de 1873, p. 624.

¹⁵ *La Renaixensa*, 15/2/1873, p. 23.

¹⁶ *La Renaixensa*, 15/9/1875, pp. 285-286.

¹⁷ *La Llumanera de Nova York*, agost 1878, p. 3.

¹⁸ *La Mañana*. 30/6/1878, p. 1, c.1,2 y 3.

¹⁹ *La Llumanera de Nova York*, juny 1880, p. 3.

²⁰ Pelissier, J. *op. cit.*, p. 70.

En 1880, con motivo de la celebración del milenario de la imagen de Nuestra Señora de Montserrat, los poetas provenzales fueron invitados a acudir una vez más a Cataluña. La fiesta poética agrupaba las tres lenguas: catalana, provenzal y castellana y fue presidida por Roumanille:

Accompagné de Mathieu, Roumanille alla donc en Catalogne. Ils y furent reçus comme toujours l'ont été les Félibres par les Catalans, c'est-à-dire royalemment. La distribution des prix fut en particulier superbe. Elle se déroula dans le cloître du Monastère de Montserrat, devant cinq mille assistants. Sur l'estrade, évêques, gouverneur, rapporteurs, délégués, Don Manuel Cañete, délégué du Roi, avaient pris place. C'est là que Roumanille parla. Il avait crainte de ne pas être compris. Aussi, grande fut l'émotion du bon Rouma quand, s'étant adressé aux évêques, il les vit se découvrir, lui sourire et le bénir. A la fin le nonce se leva et l'embrassa. Roumanille s'était exprimé en Provençal et en catholique. En Provençal, heureux de resserrer par sa présence l'amitié désormais traditionnelle des Provençaux et des Catalans, et en catholique latin humblement courbé sous la bénédiction de l'Eglise et de sa divine «Moreneta»²¹.

Con ocasión de estos festejos, los provenzales entregaron a los catalanes otra copa en testimonio de su amistad y agradecimiento²².

El himno compuesto por Mistral el 30 de junio de 1867, que lleva por título *La Coupo*²³ llegó a ser el canto tradicional para clausurar los encuentros entre Provenzales y Catalanes. La traducción catalana corrió a cargo de Francesch Matheu, y aparece publicada en tres ocasiones en *La Ilustració Catalana*²⁴.

En los Juegos Florales de Barcelona de 1880, Victor Lieutaud ganó uno de los premios por su extenso poema (36 composiciones) titulado: *Un Amour*, escrito en lengua provenzal. En este caso no hay traducción al catalán²⁵.

La composición catalana de J. Roca y Roca, *Als poetasforasters* fue leída en la cena ofrecida por los poetas catalanes a los provenzales en estos Juegos Florales de 1880; en ella el escritor pasa revista a los poetas de Provenza, Valencia, Mallorca y Castilla. «La tornada» que cierra el poema hace referencia igualmente al hecho de beber todos en la copa de la amistad y de la poesía:

*«Entorn la taula guarnida
endolcím la nostra vida
bebent tots com bons germans,
fills de Provenza y Castella,
fills de Valencia la bella
mallorquins y catalans.*

²¹ Jouveau, R., *op. cit.*, pp. 63-64.

²² *Ibidem*.

²³ Pelissier, J., *op. cit.*, p. 70.

²⁴ *La Ilustració Catalana*, 15/1/1893, p. 151.

29/1/1905, p. 71.

3/5/1908, p. 330.

²⁵ *Jochs Florals de Barcelona*, 1880, pp. 101-119.

*Alsis la copa espumanta
y la boca del qui canta
rabejis ab la dolsor,
muyra l'odi de algun día:
siam fills de la poesía,
la poesía es l'amor.»²⁶*

En la publicación mensual *La Llumanera de Nova York*, de julio de 1880, se presenta la figura de Teodor Llorente, uno de los artífices del renacimiento valenciano junto con D. V. W. Querol. Una de las tareas más queridas de este poeta fue la de traducir las obras de autores extranjeros al castellano:

En 1859 (...) doná á llum en un tomo las traduccions de Victor Hugo, precedidas d'un prólech de D. Emili Castelar. (...)

Ab lo títol de «Leyendas de oro», va publicar una colecció de poesías dels primers poeteas extrangers d'aquest segle traduhidas en rima castellana, y ultimament ha donat a llúm un altre volum de traduccions poéticas titolat «Amoros»²⁷.

En 1881 se publica la obra de Joaquín Bartrina *Obras en prosa y verso*, en ella encontramos una traducción al catalán de un poema de Roumanille: *La cequeta*²⁸.

En este mismo año aparece la poesía de Louis Roumieux, *Floureto*, en provenzal y una traducción al catalán hecha por el propio escritor, en el periódico norteamericano *La Llumanera de Nova York*²⁹.

Emili Guanyabens es autor de tres libros de poemas en catalán: *Alades*, Barcelona 1897; *Volíaines*, Barcelona 1903 y *Trasplantades*, Barcelona 1911 (traducciones de numerosas poesías de los poetas franceses del momento). Su relación con Mistral y con los escritores provenzales ha sido comprobada a partir de la correspondencia: existen tres cartas recibidas por Mistral a partir de 1904 y hasta 1912³⁰. Los poemas recogidos en estos volúmenes habían sido publicados anteriormente; el primero de ellos *Avant!* en *La Ilustració Catalana* (1/3/1882), y el resto en *La Renaixensa* 1889 y 1892: *Lo ínfim*; *Lo darrer glop*³¹ en *L'Avenç* 1892: *L'avi*, *Dos enterros*, *El darrer glop*, *Negres blancs*, *Melanconía*³²; en *L'Avenç* 1893: *La Ratlla*, *Vade Retro*, *Albada*, *Re-*

²⁶ *La Ilustració Catalana*, 30/4/1883, p. 125, c. 2 y 3.

²⁷ *La Llumanera de Nova York*, Juliol 1880, p. 1.

²⁸ Bartrina, Joaquín M., *Obras en prosa y verso*, Barcelona 1881, pp. 371-372.

²⁹ *La Llumanera de Nova York*, mars 1881, p. 7.

³⁰ Consultar los artículos y los trabajos de D. Vincent Armendares-Pacreu Centre d'Enseignement et de Recherche d'Oc, Université de Paris IV -Paris Sorbonne), acerca de la correspondencia de Mistral y específicamente sobre las relaciones Cataluña-Provenza en la época que nos ocupa.

³¹ *La Renaixensa*, 1889, p. 352. y 1892, p. 494.

³² *L'Avenç*, 1892, pp. 21, 81, 171, 236 y 306.

cel, Impietat, Retorn, Recordança, Vesprada³³; en *Catalonia* 1900: *Prenupcial*, *A un rossignol*, *La flor dels morts*, *L'arbre trist*, *Primavera eterna*, *Negra nit*³⁴; y finalmente en 1901, un poema catalán de Guanyabens ¡*Salve!* y su traducción al castellano por Antonio Careta y Vidal, en la *Revista Gráfica*³⁵.

Francesch Bartrina, autor de numerosas composiciones en catalán dedicadas a personas y temas provenzales, también traduce a la lengua catalana: en 1884 publica en *La Il·lustració Catalana* algunos fragmentos de la obra de Mistral: *Nerto*, con el título de *La Monja*³⁶, y en 1893, *La cansó del Rey en Pere* de Félix Gras³⁷. Por otra parte, sus poemas catalanes orientan casi siempre su afecto hacia los *félibres*: *Zani*³⁸, *Al félibre Lluís Roumieux*³⁹, *Per Mireya Roumieux*⁴⁰, *En la mort del félibre Alfons Tavan*⁴¹, *A Frédéric Mistral*⁴², *En la mort de Mistral*⁴³, *Pobre Anaïs*⁴⁴, *En la mort del felibre J. Roumanille*⁴⁵, *En la mort de Francesch Pelay Briz* (traductor de Mistral, Aubanel y Reboul)⁴⁶. En la noticia necrológica escrita a su muerte por J.Roca y Roca⁴⁷ se nos recuerda cómo la veneración que había sentido por su hermano Quimet, muerto prematuramente y también dedicado a la poesía, había sido el impulso que le había acercado a la escritura de un modo más intenso:

«Lo que valía En Francesch Bartrina d'Aixemús com a poeta dotat d'una emoció maravellosament penetrant, ho escatí En Joan Sardá en un article que l'any 1889 publicà a *La Vanguardia* y que figura en la colecció de ses obres es-cullides («Crítica menuda», volum II, p. 86). Y ell, el creador de tantas joyes primoroses escampades çà y enllà, el traductor esmerat de *Nerto* d'En Frederich Mistral, distinguit per l'amistat y pels elogis del gran mestre de Maiano, ell, recatat y bo, tenint per tothom qui escriu admiracions y delicadeses, se resignava a un viure esborrat, quiet y modest, com si cap atractiu ni cap seducció li despertessin els aplaudiments y 'l renom.»⁴⁸

³³ *L'Avenc*, 1893, pp. 15, 19, 58, 70, 154, 207, 242 y 295.

³⁴ *Revista Gráfica*, Barcelona, 1901-1902, pp. 2 y 3.

³⁵ *Catalonia*, Barcelona: L'Avenc, 1900, pp. 12, 13, 25, 94, 122, 241, 263, 264, 282 y 284.

³⁶ *La Il·lustració Catalana*, 30/4/1884, pp. 117-119.

³⁷ *La Il·lustració Catalana*, 15/1/1893, pp. 149-150.

³⁸ *La Il·lustració Catalana*, 15/1/1888, p. 11.

³⁹ *La Il·lustració Catalana*, 31/1/1889, p. 30.

⁴⁰ *La Il·lustració Catalana*, 19/8/1906, p. 523.

⁴¹ *La Il·lustració Catalana*, 2/9/1906, p. 555.

⁴² *La Il·lustració Catalana*, 8/12/1912, p. 679.

⁴³ *La Il·lustració Catalana*, 4/4/1914, p. 205.

⁴⁴ *La Renaixensa*, 1889, pp. 33-34.

⁴⁵ *La Renaixensa*, 1891, pp. 341-342.

⁴⁶ *La Renaixensa*, 1889, pp. 209-210.

⁴⁷ *La Renaixensa*, 4 de febrer de 1917, p. 76.

⁴⁸ *Ibidem*.

En *La Renaixensa* de 1887 (pp. 297-298), encontramos la traducción de un cuento provenzal sacado de *L'Armana Prouvençau: La Capsana Embruixada*, pero el texto catalán está sin firmar.

Narciso Verdager Callis inicia al parecer sus traducciones del provenzal con un poema de Mistral: *Lou Lioun d'Arle* (*La Revue Félibréenne*, I, 1885, p. 6); *Lo Lleó d'Arles* se publicó en *La Veu de Montserrat*, en marzo de ese mismo año (pp. 92-93).

Más adelante, se inicia una etapa de traducciones provenzales en el periódico *La Veu de Catalunya*, que supone uno de los capítulos más ricos en el intercambio Cataluña-Provenza. En el número extraordinario de este diario de enero de 1929, hay un artículo escrito por Josep Puig i Cadafalch en el que menciona a Narciso Verdager Callis y a su esposa Doña Francisca Bonne-Maison de Verdager, que siempre firmaba Franar en sus traducciones, como los responsables de las traducciones literarias extranjeras:

La literatura estrangera hi era traduïda i seleccionada per En Casellas (redactor del periòdic La Vanguardia) «ad usum delphini» també: Hugues le Roux, Octavi Mirbeau, ben triat; Georges d'Espartés, Daudet, hi desfilaven el llarga processó. Una dama que signava «FRAMAR» (sic), a qui no sabrà greu veure unit el seu nom al del seu marit en aquesta commemoració, i que era donya Francisca Bonnemaison de Verdager, hi traduïa Mistral i les poetes occitans (llavors ja fèiem occitanisme)⁴⁹.

Como las traducciones de los Verdager son las más numerosas, y cubren el periodo que va desde 1885 a 1898, vamos a mencionar cronológicamente las traducciones que se refieren a textos provenzales, aunque en algunas ocasiones no se cita el autor de origen ni la publicación provenzal en la que aparecían. En otros casos, los textos catalanes no van firmados y suponemos que se deben a este matrimonio y más concretamente a doña Francisca Bonnemaison, por la cercanía de otras narraciones traducidas por ella:

— *La Veu de Catalunya*, año 1891

29/3 - Sin firma: *Catarina de Sena á Avinyó*, traducció del provenzal. En el lugar de la firma aparece el nombre del autor provenzal: Félix Gras, pp. 138-139.

5/4 - Sin firma: *Catarina de Sena a Avinyó*, continuación, pp. 148-149.

12/4 - Sin firma: *Catarina de Sena a Avinyó*, pp. 159-160.

19/4 - Sin firma: *Catarina de Sena a Avinyó*, p. 171.

26/4 - Sin firma: *Catarina de Sena a Avinyó*, pp. 184-185.

3/5 - Sin firma: *Catarina de Sena a Avinyó*, pp. 196-197.

14/6 - Verdager Callis: *L'herba del sabre* de Félix Gras, pp. 266-268.

20/9 - Sin firma: *Lo nou cicle felibrench*, traduit de *L'Aiòli*, A. D. Gagnaud, pp. 438-439.

⁴⁹ *La Veu de Catalunya*, Gener 1929, número extraordinari, p. 23, C. 3, 4 y 5.

En *La Veu de Catalunya* del 6/9/1896 (pp. 424-426) se reproduce un artículo de J. Soler publicado anteriormente en *La Vanguardia* de Barcelona. Bajo el título de *Cinch estrofes d'en Mistral*, el autor catalán presenta la nueva obra de Mistral, *Lo poema del Rose* y para ello traduce al catalán cinco estrofas de la misma:

*Mes, llegint alguns dels fragments publicats, els he anat traduhint al catalá. Es tasca no costosa pero ferho mitjanament, com me sembla que ho he fet; y en la que un s'hi entreté de gust. Perque hi han moltes coses del provenzal qui's llegenden y s'adapten millor en catalá que en francés*⁵⁰.

Anteriormente había sido publicada esta traducción en *La Renaixença* Barcelona: 1896, y en *La Vanguardia: Le poème du Rhône en vers catalans des chants V et VI*, par J. Soler y Miquel, Barcelona: agosto de 1896.

— *La Veu de Catalunya*, año 1892

14/2 - Verdaguer Callis: *Lo Rey y'l pagés* (traduhit del provenzal), p. 77.

28/2 - Sin firma: *La gata, 'l gat y 'ls gatons*, de *Lis Oubreto en prosa*, de Roumanille, Pp. 100-101.

7/8 - Verdaguer Callis: *Las gracias dels provenzals*, se transcribe la carta de agradecimiento de Marius Girard por el lugar que el semanario concede a Provenza y por el donativo para el monumento a Roumanille, pp. 373-374.

— *La Veu de Catalunya*, año 1893

15/1 - Franar: *L' ultim dia d' estudi* de Daudet, p. 29-30.

29-1 - Franar: *La Bandera* de Daudet, pp. 53-55.

5/2 - Franar: *Una safranada* de Mistral (1860), pp. 65-67.

12/2 - Franar: *Afaytar a la provenzala* de Lou Cascarelet (seudónimo de Federico Mistral), p. 78.

19/2 - Franar: *Visió del jutje de Colmar* de Daudet, pp. 88-89.

26/2 - Franar: *La Colometa* de *L'Armana Prouvençau*, pp. 102-103.

5/3 - Franar: *La Vara de frexa* de Lou Cascarelet, pp. 113-114.

12/3 - Franar: *La Cogullada* de Lou Cascarelet, pp. 125-126.

19/3 - Franar: *Lo pollastre* de Anselm Mathieu, pp. 137-139.

25/3 - Franar: *Pe'l ram*, pp. 151-153.

2/4 - Franar: *Joan Remuga* de Lou Cascarelet, p. 162. Este texto fue publicado en *L'Armana Prouvençau* de 1875, p. 49 con el título *Jan Renòsi*.

9/4 - Franar: *Lo romeu de Vila-Nova* de *L'Aiòli*, pp. 173-174. Publicado en *L'Armana Prouvençau* de 1859, p. 107, con el título *Lou Roumiéu de Vilo-Novo*.

16/4 - Sin firma: *La tintura*, traduhit de Lou Cascarelet, p. 187.

23/4 - Franar: *Lo comte espalmat* de Anselm Mathieu, pp. 198-199.

⁵⁰ *La Veu de Catalunya*, 6/9/1896, pp. 424-426.

30/4 - Franar: *Lo comte espalmat* (Avinyó, Agost 1879), pp. 207-209.

7/5 - Verdaguer y Callis: *Lo Capoulié del Félibrige a Catalunya*, p. 220.

7/5 - Verdaguer y Callis: *En Félix Gras actual Capoulié del Félibrige*, pp. 221-222.

El 23 de julio de 1893 leemos en *La Veu de Catalunya* (p. 361), la noticia del casamiento de *La virtuosa y gentil senyoreta Francisca Bonnemaison y Farrriols ab lo digníssim jove y notable escriptor y advocat Narcís Verdaguer y Callís*. A continuación se publica un poema de Dolors Moncerdá de Maciá con motivo de la boda.

15/10 - Franar: *La fada de la Roca*, llegenda provençal per Chauvier, p. 502.

22/10 - Franar: *Si no s'untan no van bonas*, quento provençal per F. Chauvier, pp. 515-516.

29/10 - Franar: *Lo llop y la guilla*, pp. 527-528.

26-11 - Franar: *El Minyó valent*, escrit en provençal per Marius André, pp. 573-574.

10-12 - Franar: *Las bruxas*, pp. 599-600.

— *La Veu de Catalunya*, año 1894

28/1 Franar: *En Jan sense por*, rondalla popular provençal per R. Montaut, pp. 44-45.

27/5 - Franar: *N' Anfos Daudet*, narració en provençal per Batisto Bonnet, pp. 229-231.

17/6 - Franar: *Coses de Gats*, relació en provençal per Pauli Guisols, pp. 263-264.

24/6 - Franar: *Les merles d' Uzès*, traduït del provençal, pp. 277-278. Publicado en *L' Armana Prouvençau* de 1867, pp. 75-76, con el título *Li merle d' Uzès*, firmado por Lou Cascarelet.

15/7 - Franar: *la ruxqueta*, narració en provençal per Roumanille, pp. 312-314.

22/7 - Franar: *La felicitat d' aquest mon*, de Lou Cascarelet, pp. 324-325.

30/9 - Franar: *Lo Gat que feya Llum*, narració en provençal per Roumanille, pp. 445-446. publicado en *L' Armana Prouvençau* de 1868, pp. 27-28, con el título *Lou cat que fai lume* y firmado por Lou Cascarelet.

7/10 - Franar: *Les quatre preguntes*, narració en provençal per Roumanille, pp. 456-457. Publicado en *L' Armana Prouvençau*, de 1874, p. 33 con el título de *Li quatre questioun*.

14/10 - Franar: *Lo mal hostaler*, narració provençal per Roumanille, pp. 469-470. Publicado en *L' Armana Prouvençau* de 1876, p. 51: *Lou marrit oste*.

21/10 - Franar: *lo bover, lo pastor y 'l seu amo* de Lou Cascarelet, pp. 480-481.

11/11 - Franar: *Lo bon pastoret*, rondalla escrita en provenzal, y espressament pera *La Veu de Catalunya*, per lo jove poèta avinyonench y gloriós autor del poema *La glori d'Esclarmoundo*, en Marius Andre, pp. 516-518.

18/11 - Franar: *L'Emperador gloriós* de Lou Cascarelet, pp. 530-531. Publicado en *L'Armana Prouvençau* de 1863, p. 43: *L'empeaire*.

8/12 - Franar: *Colometa* de Roumanille, pp. 568-569.

16/12 - Franar: *L'ou de somera* de Roumanille, pp. 580-581.

23/12 - Franar: *La llegenda de Santa Agna* de Marius Andre, pp. 591-593.

30/12 - Franar: *Les cabres noves* de Roumanille, pp. 603-604.

— *La Veu de Catalunya*, año 1895

6/1 - Franar: *La faveta* de Lou Cascarelet, pp. 3-6. Publicada en *L'Armana Prouvençau* de 1874, p. 61: *La faveto*.

20/1 - Franar: *Massa parlar cou, massa parlar nou* de Lou Cascarelet, p. 30.

27/1 - Franar: *La gata blanca* de Anselm Mathieu, pp. 39-40.

2/2 - Franar: *La corrensa d'en Bidanflet*, narració en provençal de M. Raimbault, p. 52.

10/2 - Franar: *La sorruda*, p. 67.

3/3 - Franar: *La Tarasca*, llegenda cristiana escrita en provenzal per Joseph Gautier, pp. 102-103.

10/3 - Franar: *Los conills del rey*, rondalla en provenzal per Anselm Mathieu, pp. 112-113.

17/3 - Franar: *L'Avaro de Peinié* de Lou Cascarelet, pp. 123-124. Publicado en *L'Armana Prouvençau* de 1874, p. 42: *L'avare de Peinié*.

24/3 - Franar: *La Cuxa d'Anyell*, pp. 136-138.

31/3 - Franar: *Les Sabates d'en Gifre*, de Lou Cascarelet, Pp. 147-149.

7/4 - Franar: *Lo pit-roig*, llegenda en provenzal per B. Pericaud, Pp. 160-161.

14/4 - Franar: *Mes primeres calces*, narració en provençal per E. Marréu, pp. 173-174.

21/4 - Franar: *La campana esquerdada* de Ed. Marrel, pp. 183-184.

28/4 - Franar: *Un Joan calcasses* de Lou Cascarelet, pp. 197-198.

5/5 - Franar: *La llebra del pont del Gard* de Lou Cascarelet, pp. 209-210. Publicada en *L'Armana Prouvençau* de 1876, p. 64: *La lèbre dóu pont dóu Gard*.

19/5 - Franar: *Un colp de génit*, de Ed. Marrel, pp. 237-238.

26/5 - Franar: *Los dos Avars*, de Lou Cascarelet, pp. 247-248. Publicada en *L'Armana Prouvençau* de 1892, p. 73: *Li dous avare*.

2/6 - Franar: *Qui no't conega, que't compre*, rondalla en provenzal, per Miquel GAI, pp. 260-261.

9/6 - Franar: *Les sabates econòmiques* de Marius Andre, pp. 271-272.

23/6 - Franar: *Los quatre nassos del senyó Anton*, de Roumanille, pp. 299-301.

- 29/6 - Franar: *La fada de la Roca*, de p. Chauvier, pp. 312-313.
 7/7 - Franar: *La Ganduleta* de Mistral, pp. 325-326.
 21/7 - Franar: *Un que torna del altre mon*, de Marius Andre, pp. 348-349.
 28/7 - Franar: *La gallina esplomigada*, per Lou Cascarelet, pp. 361-362. Publicada en *L'Armana Prouvençau* de 1872, p. 74: *La galino esplumassado*.
 4/8 - Franar: *La muller exemplar*, narració posada en provenzal per Lou Cascarelet, pp. 372-374.
 11/8 - Franar: *La Cardina del papa Joan*, rondalla en provenzal per Lou Cascarelet, p. 384. Publicada en *L'Armana Prouvençau* de 1880, p. 52: *La cardelino dóu papo Jan*, rondalla en provenzal per Lou Cascarelet, pp. 396-397.
 22/9 - Franar: *Les dues masoveres*, rondalla provenzal per Isidro Lebre, pp. 457-459.
 29/9 - Franar: *En Jan-cerca-la-pó*, rondalla en provenzal per Anselm Mathieu, pp. 469-470.
 6/10 - Franar: *Les tres veritats*, rondalla en provenzal per Marius Andre, p. 481.
 13/10-Franar: *Lo rebut d'en Jan Banastra*, rondalla en provenzal per p. Juvert, pp. 493-494.
 20/10-Franar: *Lo timbaler de Muyera*, rondalla en provenzal per E. Jouveau, pp. 507-508.
 27/10-Franar: *Les ales d'en Bertran d'At*, traduït del provenzal, pp. 517-518. Publicada en *L'Armana Prouvençau* de 1866, p. 79: *Bertrand d'At*.
 3/11 - Franar: «La corona dels pobres», narració en provenzal per ALLAUD, pp. 526-527.
 10/11-Franar: «Retòriques d'uns pledejants», rondalla en provenzal per Lou Cascarelet, pp. 538-539.
 17/11-Franar: «Lo fill de la dona», rondalla en provenzal per Lou Cascarelet, pp. 549-550.
 24/11-Franar: «Lo sach del diable», tret d'una rondalla en provenzal per En Felix Gras, pp. 560-561.
 1/12 - Franar: «Per tres preguntes, tres respostes», rondalla en provenzal per F. Mistral, p. 573.
 22/12-Franar: «Nadal à Montserrat», narració escrita expressament pera *La Veu de Catalunya* per lo jove y renomnat poeta provenzal En Marius Andre, Barcelona 7 de desembre, pp. 608-610.

— *La Veu de Catalunya*, año 1896

- 16/2 - Franar: «Lo dimoni y'l paper sellat», llegenda del llemosí, recollida per en F. Grabier y publicada en la revista *Lemouzi*, p. 79.
 1/3 - Franar: «Les batusses d'en quaresma ab en carnaval», rondalla en provenzal per «L'Escoutaire», pp. 103-104.
 15/3 - Franar: «Unes eleccions d'alcalde en lo famós sitge de Mont-Callús», rondalla en llenguadociá per «L'Escoutaire», pp. 127-129.

— *La Veu de Catalunya*, año 1897

3/1 - Franar: «El bon Vescarcí», rondalla nadalenca per Pau Arenó, p. 4-5.

17/1 - Franar: «L'home popular», narració en provenzal per Lou Cascarelet, pp. 20-21. Publicada en *L'Armana Prouvençau* de 1883, p. 17: «L'ome populàri».

8/4 - Franar: «La dona de sucre», rondalla escrita en provenzal per Marius Andre, p. 127.

— *La Veu de Catalunya*, año 1898

8/5 - Franar: *Miracle*, narració nadalenca escrita en provenzal per en Marius Andre, pp. 158-159.

5/6 - Franar: *Lo gos del cego*, narració de Pau Arenó, pp. 192-193.

Una vez expuesto el gran esfuerzo traductor llevado a cabo por el matrimonio Verdaguier en *La Veu de Catalunya*, hemos de indicar que también se tradujeron textos del francés y de otras lenguas, principalmente románicas.

En 1888 *La Renaixensa* publica el discurso de Mistral en las Fiestas Meridionales de Francia organizadas en París por las sociedades literarias *la Cigala* u *Sartan* y por los *félibres*⁵¹. El traductor catalán es C. Bosch de la Trinxeria.

Hay que señalar que, junto con las traducciones al catalán, hay numerosos poemas catalanes dedicados a los escritores y a los acontecimientos de Provenza. Por ejemplo Vincents W. Querol escribe en valenciano una *Carta á F. Mistral* con motivo de la publicación de *Les Illes d'or* (*Lis Isclo d'or*) del poeta provenzal⁵². En *La Renaixensa* de 1889 (p. 29-30) Mossen Jacinto Verdaguier escribe un poema con ocasión de la muerte de la hija del *félibre* Louis Roumieux: *A la mort de la filla del félibre Roumieux, Mad. Raquillet*. En *La Ilustració Catalana* del 4/1/1914 (p. 6) es el propio Mistral quien dedica un poema en provenzal a Jacinto Verdaguier: *Pèr Jacinto Verdaguier*. La publicación de composiciones poéticas en provenzal en medios catalanes fue también bastante frecuente. Los Juegos Florales de Barcelona, a los que ya hemos aludido, otorgaban con frecuencia premios a obras escritas en la lengua de los *félibres*:

Jochs Florals de Barcelona, Barcelona: Llibreria de A. Verdaguier.

— Año 1862, poema *I troubaire catalan* de F. Mistral (Maillane, Avoust 1861) y la traducción de Damás Calvet, (pp. 28-39).

— Año 1864, los poemas de Mme. Rosa Anaïs de Roumanille y su traducción al catalán (sin firma), (pp. 79-88).

— Año 1880, *Premi Extraordinari creat pel Consistori consistent en un brot de rouge al poemet provensal «Un amour» que té per lema «Dóu Comte Berenguíè fraire, bèn nous souvèn»* (Mistral) de Victor Lieutaud, (pp. 101-119).

⁵¹ *La Renaixensa*, 1888, pp. 281-287.

⁵² *La Renaixensa*, 1898, pp. 357-359.

— Año 1892, *Viola d'or y ardent, segon accéssit*, al poema provenzal *Vivo la pas* de Lluís Charrasse, (p. 137).

— Año 1893, *segon accéssit a L'Englantina d'or*, al poema *La Coumtesso*, de Félix Descourt (dedicado a Félix Gras y con un epígrafe de Mistral), (pp. 91-93).

Con motivo de estos juegos Florales de Barcelona de 1893, *La Ilustració Catalana* del 15/1 publica en provenzal el discurso del *Capoulié* Félix Gras y en catalán el del Vice-Presidente del Consistorio D. Alfred Brañas (pp. 142-143). Es interesante el discurso de este último porque recoge la relación Cataluña-Galicia en aquellos momentos de renacimientos lingüístico-literarios y políticos:

es, mes que casual, miraculós, que se os hagi acorregut designar enguany á un gallego pera dur la representació de sa terra en lo grandió centenari de vostra inefable festa nacional.

*Y dich qu'es miraculós, porque sento temps há verdadera ánsia de llensar á tots los vents una sospita que he tingut sempre al llegir ò meditar la historia de nostra Etat mitjana: la sospita de que l'esperit poètic de la Provensa renasqué á Barcelona per la influencia dels trobadors gallegos en las Corts d'Aragó y Castilla. Si axò es cert, y'n tinch una ferma convicció, l'actual aliansa dels catalans y dels gallegos en la obra comú de la reconstitució de sas nacionalitats y en lo triomf de las petitas patrias, ha trobat en la historia un llinatge tan poètic com antich y respectable*⁵³.

Con ocasión de la muerte de Francesch Pelay Briz, D. Joaquím Riera y Bertran publica una *Memoria biográfich-crítica* en *La Renaixensa* de 1890 (pp. 21-35). Allí pasa revista a las distintas agrupaciones que trabajaron por el resurgir de la lengua y la literatura catalanas: *Jove Catalunya*, *Lliga de Catalunya*, *Trovadors nous*, *Trovadors moderns* etc. y a la personalidad y la obra de Pelay Briz representante destacado de la llamada *segunda generación*. Este escritor catalán dirigió revistas como *Lo Gay Saber* (1868-1882) y el *Calendari Catalá* (1865-1882), pero su trabajo de traductor de los provenzales fue uno de los más notables:

*Persistint en los fraternals propósits que l'havían impulsat á traduhir ab pacient respecte la Mireya, en rimas ajustadas al original, fa amables, en una y altra publicació. 'ls noms de'n Roumanille, de'n Aubanel, de'n Roumieux y d'altres escriptors granats de la Provensa, com avans havia fet célebre á Catalunya 'l nom de'n Mistral. Més tart ne dona á coneixer la traducció del Calendau feta per qui era llavoras incansable deixeble y amich. En Joseph Roca y Roca, substituhit més tart y ab intimitat major per altre company nostre, digne d'esser mencionat avuy: n'Antoni Careta y Vidal*⁵⁴.

⁵³ *La Ilustració Catalana*, 15 de Janer de 1893, p. 143.

⁵⁴ *La Renaixensa*, 1890, pp. 24-25.

Más adelante analiza Riera la obra poética y dramática de Pelay Briz así como sus obras en prosa. Cita igualmente su discurso como Presidente de los Juegos FLorales de Barcelona de 1875 y la divisa que escogió desde 1865: *qui té esperansa lo cel alcanza*⁵⁵.

Para finalizar esta relación de traducciones catalanas en la prensa del siglo XIX, expondremos a continuación las encontradas a partir de 1900 en las publicaciones periódicas consultadas: *La Veu de Catalunya*; *La Renaixensa*; *La Il·lustració Catalana*; *Catalonia*; *Jochs Florals de Barcelona*; *La Llumanera de Nova York*; *L'Avenc*; *La Veu de Montserrat* y *L'Armana Prouvençau* principalmente.

En 1905 (29/1 y 28/5), *La Il·lustració Catalana* publica dos traducciones al catalán de Celestí Barallat: la *Oda als trobadors catalans* de Mistral, y el *Himne Cretense* también de Mistral⁵⁶.

En este mismo año, J. Franquesa y Gomis traduce al catalán varios poemas del provenzal Prosper Estieu, también publicados en *La Il·lustració Catalana: En la mort de Jacinto Verdaguer*, *Lo cercador* y *La iglesia en ruines*⁵⁷. Al año siguiente vuelve a seleccionar poemas de Prosper Estieu, de su libro *Flors d'Occitània*, al igual que los anteriores, y los publica en catalán en el mismo diario: *Prometeu*, *La baga d'or* y *Lo Reconquistador*⁵⁸.

En 1913, la revista *Valencia* publica el poema de Vincents W. Querol *Als poetes provençals*⁵⁹ que ya había sido publicado en *La Il·lustració Catalana* de 1883 (30/4; p. 122) y recogido por Francisco Tubino en su libro, *Historia del Renacimiento literario contemporáneo en Cataluña, Baleares y Valencia*⁶⁰.

1914, año de la muerte de Mistral, supone una vuelta a los orígenes, la prensa se ocupa de recordar insistentemente el cariño del poeta de Maiano hacia Cataluña, así como la historia del renacimiento provenzal, hermano del catalán. *La Il·lustració Catalana* del 4 de abril de ese año está llena de recuerdos: se vuelve a publicar el texto de Don Miquel S. Oliver: *Mistral y Catalunya* que había aparecido en 1905 con motivo del Premio Nobel concedido a Mistral junto con el escritor castellano Echegaray, y el prólogo de *Lis Isclo d'or* donde el escritor provenzal resume su existencia, terminando con un poema en catalán de Francesch Bartrina titulado *En la mort de Mistral*⁶¹. En este mismo año se publica la obra de Manuel de Montoliu, *Mistral, el clásico moderno*, donde se traducen al castellano algunos poemas de Mistral: *A François Coppée invernando en Cannes (1893)*; *Anda que te andarás a tu país volverás*; *A una mano de marmol hallada en el Ródano en Arles*, y *Mi tumba*⁶².

⁵⁵ Ibidem., p. 32.

⁵⁶ *La Il·lustració Catalana*, 29/1, p. 72 y 28/5 de 1905, p. 342.

⁵⁷ *La Il·lustració Catalana*, 14/5/1905, p. 315.

⁵⁸ *La Il·lustració Catalana*, 16/12/1906, p. 795. y 30/12/1906.

⁵⁹ *Valencia*, Barcelona, octubre 1913, pp. 4-5.

⁶⁰ Tubino, Fco., *op. cit.*, pp. 645-646.

⁶¹ *La Il·lustració Catalana*, 4/4/1914, p. 205.

⁶² Montoliu, M. de, *Mistral, el clásico moderno*, Barcelona: Editorial Estudio, 1914 pp. 35-38.

La Veu de Catalunya de 1916 se ocupa de publicar en catalán, en números sucesivos, la obra de Pau Ruat titulada *Apprendissage de la vido* y editada en 1910 y 1931 con algunas variantes. La versión catalana, que lleva por título *Aprenentatge de la vida*, se debe a Albert Aldrich, abogado barcelonés, *sòci del Félibrige*, cuya vinculación a la causa provenzal se puede verificar en la correspondencia de Mistral. Los diferentes capítulos de la obra se publicaron entre el mes de agosto (días 4,10,15,17,19) y el 2 de diciembre de ese mismo año.

Para finalizar esta revisión de traducciones catalanas, y con objeto de apoyar la idea del hermanamiento catalano-provenzal en aquella época, citaremos composiciones catalanas y poemas en provenzal escritos indistintamente por autores catalanes o provenzales y publicados en *L'Armana Prouvençau*:

— Año 1867: *¡Viva Provenza!* Cansoneta (parla catalan), dedicada a Frederich Mistral y escrita por Victor Balaguer *Tot visitant ab ell la font de Vau-Cluso —13 de Juliol 1866—* (pp. 72-75).

— Año 1868: *La Reneissènço* A Victor Balaguer, Felibre Catalan, escrito en Marsella el 10 de Junio de 1867 por Marius Bourrelly (pp. 24-26). *A-n-un pouèto despatria* de Mistral, escrito el 9 de septiembre de 1867 y, al parecer, dedicado también a Victor Balaguer en el exilio (p. 28).

— Año 1881: *Li niue d'estieu*, escrito en provenzal por la poetisa catalana Agna de Waldaura en Barcelona el 2 de mayo de 1880 (p. 54).

L'alauseito, escrito en provenzal por la escritora catalana María de Bellloch en Barcelona, en mayo de 1880 (p. 75)

Como conclusión citamos un artículo de D. Antonio Ros de Olano, *Acerca del movimiento literario de Cataluña* (seguido de una traducción de la oda de D. Jaime Collell *A la gent del any vuyt: A la generació de 1808*) publicado en *La Ilustración de Madrid* (27/6/1870, pp. 2-3). En él, el escritor castellano evoca los inicios del acercamiento lingüístico-literario entre Cataluña y Provenza:

*de algunos años a esta parte se advierte en Cataluña una actividad literaria que atrae la atención. No parece sino que los prosistas y los versificadores resurgen evocados de otros siglos, despertando la tradición y «lengua d'oc». Comenzó este movimiento (que yo sepa) en mi malogrado amigo el Sr. D. Buenaventura Cárlos Aribau, y después ha crecido y se ha acentuado tanto, que dejando muy atrás a aquel escritor, siguen retrospectivamente sus continuadores el camino andado por las nacionalidades modernas, hasta aliarse en aspiraciones y en lenguaje con los trovadores simultáneamente resucitados en el Mediodía de Francia, acá del Ródano*⁶³.

Además de las traducciones citadas en el artículo, a lo largo del libro hay traducciones al castellano de fragmentos de las obras de Federico Mistral.

⁶³ *La Ilustración de Madrid*, 27/6/1870, pp. 2-3.

Solamente nos queda añadir que el estudio de estas traducciones, su cotejo con los originales, el análisis de la selección hecha por los escritores catalanes, y sobre todo la lectura detenida del ímprobo trabajo llevado a cabo por la esposa de D. Narcís Verdaguer Callis en los textos provenzales etc. son otras tantas posibilidades de trabajo que nos permitirán ampliar esta recopilación de datos que ahora presentamos. Quedan por lo tanto muchas ideas sugeridas y no reflexionadas, muchos pensamientos esbozados y no analizados que constituirán en su día un capítulo mucho más profundo y elaborado de la historia de Cataluña y Provenza unidas en la lengua y en la poesía.

NOTA DEL AUTOR: Queremos expresar nuestro agradecimiento más sincero a la Dirección de la «Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona», así como a las personas que allí trabajan, por las facilidades que en todo momento nos proporcionaron a lo largo de la consulta de las publicaciones periódicas que allí se conservan.

Igualmente queremos hacer constar que la recogida de este material ha sido posible gracias a la Beca de Investigación concedida en por la Fundación «Ortega y Gasset» de Madrid, dentro del Programa de Estudios Catalanes «Joan Maragall» dependiente de dicha Fundación.

ÍNDICE ALFABÉTICO DE TRADUCTORES

- ALDRICH, Albert, página 16.
BALAGUER, Victor, páginas 2 y 16.
BARALLAT, Celestí, páginas 2 y 15.
BARTRINA, Francesch, páginas 2 y 5.
BARTRINA, Joaquím M., página 5.
BOSCH DE LA TRINXERIA, Carles, página 13.
CALVET, Damás, páginas 2, 3 y 14.
CARETA I VIDAL, Antoni, página 2.
Franar (Francisca BONNEMAISON DE VERDAGUER), páginas 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13 y 17.
FRANQUESA Y GOMIS, J., página 15.
GUANYABENS, Emili, página 5.
LLORENTE, Teodor, páginas 3 y 4.
MATHEU, Francesch, páginas 1, 3 y 4.
PELAGI BRIZ, Francesch, páginas 2, 14 y 15.
QUEROL, Vincents W., páginas 2, 4, 13 y 15.
QUINTANA, Albert de, página 2.
ROCA Y ROCA, J., página 4.
SALVA, Maria Antonia, página 2.
SITJAR Y BULCEGURA, Joan, página 3.
SOLER, J., página 7.
VERDAGUER, Mossen Jacinto, página 13.
VERDAGUER CALLIS, Narcís, páginas 6, 7, 8 y 9.